

Curriculum vitae – Stéphanie ST-AMANT

Stéphanie St-Amant

Adresse personnelle :

31, chemin des Trois Paroisses

Frelighsburg (Québec)

J0J 1C0

tél. : 450-538-0047 cell. : 450-931-0047

courriel : st-amant.stephanie@courrier.uqam.ca

Fonction actuelle :

— Étudiante graduée, candidate au doctorat et auxiliaire de recherche pour le CÉLAT (Centre d'études interuniversitaire sur les Lettres, les Arts et les Traditions – Laval-UQÀM-UQAC), le groupe de recherche « Les formes subjectives du lieu habité dans la littérature migrante au Québec depuis 1980 » (subvention CRSHC) et l'équipe GTRC (Grands Travaux de recherche concertée du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada) pour le projet « Le soi et l'autre : La construction énonciative de la subjectivité individuelle et collective face à l'interculturalisation dans les discours historiques, littéraires et artistiques ».

— Consultante en santé publique, spécialiste de la recherche (sciences humaines et études épidémiologiques) sur les pratiques périnatales et leurs impacts. Conférences, ateliers et animation internet (liste de discussion de près de 200 membres).

— Traductrice de l'anglais au français. Domaines privilégiés : médecine, santé, périnatalogie et périnatalité, sciences biologiques; environnement; recherche en sciences humaines, littérature, philosophie; depuis 1 an, spécialisation en traduction commerciale et publicitaire.

EXPÉRIENCE EN TRADUCTION, RÉVISION ET ÉDITION

- Depuis 2006 : Collaboratrice principale, De Kinder International. Traduction commerciale et publicitaire; révisions de texte (NEBS.ca, Deluxe, Dermolab, Entreprise Rent-A-Car, Bureau en gros, etc.)

Référence : Bruno de Kinder : 450-298-5021 service@brunodekinder.com

- Depuis 2006 : Collaboratrice rédaction-communication, Projet Écosphère, Foire champêtre de l'environnement et du développement durable. Également responsable des activités du volet « Famille-périnatalité » (conférences, forums et tables rondes).

Référence : Éric Ferland, coprésident : 450-298-1441.

- 2005-2006 : Traduction française du livre *Individual Centered Behavioral Interventions. A Multimodal Functional Approach* (Dorothy M. Griffiths, William I. Gardner et Jo Anne Nugent)

pour le compte du CEM-TGC — Centre d'expertise de Montréal en troubles graves du comportement. 60 000 mots.

Traduction et développement de la terminologie française de la discipline en collaboration avec les chercheurs psychologues cliniciens du Centre et une équipe de recherche de l'UQAM. Constitution d'un glossaire. Près de 700 heures de travail sur 2 ans.

Références : André Lapointe ou Guy Sabourin (dir.) : 514-345-0601

- 2005 : Coresponsable à l'édition du livre de Simon Harel *Les passages obligés de l'écriture migrante*, Montréal, XYZ :

Travail de recherche : fiches de lectures, recherches bibliographiques. Travail éditorial : correction linguistique, stylistique et théorique, lecture critique et remaniement du manuscrit; mise en forme du texte, édition bibliographique.

Référence : Simon Harel, professeur titulaire, UQAM : 514-987-3000 p. 4289.

- 2005 : Collaboratrice pour Logos inc. Traductions notamment pour le site internet du Musée du textile du Canada et pour le Ministère de l'Éducation de Terre-Neuve et du Labrador (livre pédagogique).

Référence : Anne-Chantal Fontaine : 450-538-1557.

- 2004 : Responsabilité de l'édition et codirection du livre *Au cœur de la naissance : témoignages et réflexions sur l'accouchement*, sous la direction de Lysane Grégoire et Stéphanie St-Amant, Montréal, Éditions du Remue-ménage, déc. 2004, 442 p. Également, dans ce livre :

— Rédaction d'un article à partir d'entrevues menées avec Isabelle Brabant : « Accoucher, c'est prendre le risque d'être transformée », p. 51-64.

— Traduction française de l'article de Marsden Wagner, pédiatre et néonatalogiste américain, « Pour les poissons, l'eau est invisible : la nécessité d'humaniser la naissance », p. 219-247. (Article paru sous le titre original de "Fish can't See Water" en 2001 dans *The International Journal of Gynecology and Obstetrics*, no 75, supplément, p. s25-s37.)

— Auteure du récit « Arsinée, Aulne, Vladimir », p. 403-422.

— Correction linguistique et stylistique des textes de 75 auteur-es, dont 47 se retrouveront dans le volume.

Ouvrage classé 19^e au top 25 des auditeurs de la bibliothèque virtuelle d'*Indicatif présent* (magazine radio de Radio-Canada, animation : Marie-France Bazzo). Meilleur vendeur de Remue-ménage en Europe. Tirage de 2000 exemplaires à ce jour.

- 2004 : Traductrice pour les éditions du Remue-ménage. Chapitre « Islande » dans *Femmes et parlements : Un regard international*, sous la dir. de Manon Tremblay, préf. d'Anne-Marie Dussault, p. 607-625.

- 2000 : Codirection de l'ouvrage de théorie littéraire *Le Cabinet d'autofictions* publié au mois d'octobre 2000 sous la direction de Simon Harel, Alexandre Jacques et Stéphanie St-Amant, au sein de la collection « Les Cahiers du CÉLAT », 217 p. Coauteure de la présentation du volume (p. 7-9) et auteure d'un chapitre :

— ST-AMANT, Stéphanie. « La traversée des seuils : l'écriture comme geste de naissant, de mourant », in *Le cabinet d'autofictions*, Montréal, CÉLAT, Cahiers du CÉLAT, 2000, p. 67-100.

Formation, expérience de recherche et diplômes :

— Étudiante de Doctorat (Ph. D.) long en Sémiologie 2000-2007 à l'Université du Québec à Montréal, sous la direction de M. Simon Harel. Date prévue de soutenance : Automne 2008.

Titre de la thèse : « Pour une sémiotique de la naissance : savoirs, sens et représentations de la natalité. »

Le projet étudie l'origine et les modes de constructions des connaissances, des discours et des significations sur le phénomène de la naissance dans le monde occidental actuel. Aspects philosophiques, culturels, psychanalytiques.

— Membre du Comité scientifique du colloque international « Obstétrique et santé publique : élargir les perspectives sur les réalités de la naissance » tenu dans le cadre des Journées annuelles en santé publique (JASP) organisées par l'Institut national de santé publique du Québec (INSPQ) à Montréal (29 et 30 nov. 2004). Structure et programmation du colloque; sélection et invitation des intervenants; contact avec les conférencières et conférenciers.

Responsable de la table ronde « Échos du terrain » et d'un atelier sur les discours en périnatalité « Bain de mots et d'images ».

— Stagiaire d'études et de recherche (mars-juin 2003) à l'Université de Paris 13 – Villetaneuse, sous la supervision de M. Jean-François Chiantaretto, professeur de psychopathologie, directeur de travaux au Centre de recherches des cliniques psychanalytiques, sociale et culturelle à Paris 13 ainsi qu'au Centre d'études en psychopathologie et psychanalyse de l'Université de Paris 7, fondateur du groupe de recherche « Littérature personnelle et psychanalyse ».

— Stagiaire d'études et de recherche (mars-juin 2003) à l'UFR de Sciences humaines cliniques à l'Université de Paris 7 – Denis-Diderot, accueillie au sein du DEA « Les sexualités, procréation, périnatalité, parentalité » par le Professeur Michel Tort (directeur du DEA).

— Participante aux activités de la Société d'histoire de la naissance, à Paris, en mars et juin 2003.

— Participante aux 13es Rencontres nationales de Périnatalité de Béziers (France), les 10-11 avril 2003.

— Participante au groupe de travail « Regards sur l'enfant » des Séminaires Psychanalytiques de Paris pendant la période de mars à juin 2003.

— Formation en enseignement : Programme court en pédagogie de l'enseignement supérieur, Département des Sciences de l'éducation, Université du Québec à Montréal.

Activité suivie : « Les stratégies d'enseignement au collège et à l'université », automne 2002 (un de mes travaux en ligne sur le site du programme : <http://www.unites.uqam.ca/pcpes/travaux.htm>).

— Assistante de recherche dans le cadre de l'Équipe FCAR « Soutien aux équipes de recherche » (1999-2002) : *La mémoire brisée : écritures, représentations et pratiques contemporaines* (Nous, Belle-Isle, La Chance, Robin, Harel).

Travail de recherche : fiches de lecture, recherches bibliographiques.

— Assistante de recherche dans le cadre d'une équipe CRSH IDR (Initiative et développement de la recherche) (1999-2002) : *Les identités narratives: mémoire et perception* (Ouellet, Nous, Lupien, Harel).

Travail de recherche : création d'un forum électronique, préparation des prépublications et des activités de séminaire.

— Assistante de recherche dans le cadre d'une équipe CRSH (1998-2001) dirigée par Simon Harel : *Figures de l'autofiction analytique : A Memory of the Future* (Wilfred R. Bion).

Travail de recherche : préparation des prépublications et des activités de séminaire, fiches de lecture, recherches bibliographiques.

— Étudiante de Maîtrise (M.A.) en Études littéraires 1998-1999 à l'Université du Québec à Montréal.

— Bachelière ès arts (B.A.) en Études françaises de l'Université de Sherbrooke. Obtention du diplôme en mai 1998 et prix de la meilleure moyenne cumulative de la promotion.

— Majeure en Études littéraires à l'Université de Sherbrooke.

— Mineure en Philosophie à l'Université de Sherbrooke.

— 1997 : Cours suivis au sein du Programme court en périnatalité, Université du Québec à Trois-Rivières (les deux tiers du programme ont été complétés).

— 1991-1993 : D.E.C. en lettres françaises avec formation musicale intégrée, Collège de Sherbrooke.

Prix, bourses et distinctions :

— Récipiendaire d'une **Bourse d'excellence** FARE de l'Université du Québec à Montréal pour les cycles supérieurs (Fonds à l'accessibilité et à la réussite des études). Novembre 2004 (6 000 \$).

— Boursière de doctorat du Conseil de recherche en sciences humaines du Canada [CRSHC] 2002-2004 (42 000 \$) : obtention d'une **note de 26 sur 30; 2^e au classement** lors de la présélection effectuée par les Grands Jurys de l'UQAM en janvier 2002 sur une centaine de demandes.

— Récipiendaire de la Bourse de mobilité internationale Pierre-Péladeau 2001-2002 de la Fondation de l'Université du Québec à Montréal (5 000 \$).

— Boursière de doctorat du FQRSC (Fonds de recherche sur la société et la culture. Ancien FCAR) 2000-2003 (44 600 \$) : **classée au 2^e rang**.

— Récipiendaire d'une subvention FQRSC pour effectuer un stage d'études et de recherche à l'étranger — 3 mois. Mars 2003 (7 485 \$).

— Boursière de maîtrise du Fonds FCAR en 1998-2000 (23 333 \$).

— Récipiendaire du Prix de l’Ambassadeur de Suisse au Canada pour la **meilleure moyenne cumulative de la promotion 1998** du baccalauréat en Études françaises de l’Université de Sherbrooke.

— Récipiendaire d’une bourse pour participation à un colloque du CÉLAT, été 2001.

— Membre et auxiliaire de recherche pour le CÉLAT (Centre d’études sur les lettres, les arts et les traditions).

— Membre, chercheuse et auxiliaire de recherche pour le GTRC (Grands travaux de recherche concertée) pour le projet *Le soi et l’autre : construction de l’énonciation dans les contextes culturels contemporains*.

— Récipiendaire de la **bourse « Excellence scolaire – Lettres »**, de la Fondation du Collège de Sherbrooke (1993).

— Récipiendaire du méritas « **Meilleure moyenne cumulative** », Collège Mont Notre-Dame de Sherbrooke, éducation internationale (promotion 1991).

Représentations et associations en lien avec la formation et la recherche :

— Membre du Comité national d’orientation et de mobilisation en périnatalité de l’Association pour la santé publique du Québec (ASPQ) à titre de chercheuse, depuis 2000.

— Représentante du public, nommée par le Regroupement Naissance Renaissance, sur le Comité de programme du Baccalauréat en pratique sage-femme de l’Université du Québec à Trois-Rivières durant la période d’implantation (1999-2003).

— Membre de la Société d’histoire de la naissance (siège social : Creil, France. Sous la présidence de Mme Yvonne Kniebiehler, historienne).

— Membre de la Coalition pour la santé sexuelle et reproductive (Québec).

Publications savantes :

i) Articles et chapitres de livres avec arbitrage :

— ST-AMANT, Stéphanie. « *Naissances* de Pierre Péju. La voix de l’amémoire. », chap. in *La mémoire inventée*, sous la dir. de Caroline Désy, Sylvie Boyer et Simon Harel, Montréal, CÉLAT, Cahiers du CELAT à l’UQAM, 2003, p. 15-41.

— ST-AMANT, Stéphanie. « La natalité virtuelle : ultrasons mutagènes, identités muées », in *L’identité. Zones d’ombres*, sous la dir. de Cristina Bucica et Nicolas Simard, Montréal, CÉLAT, Cahiers du CÉLAT, 2002, p. 255-273.

[En ligne :] www.er.uqam.ca/nobel/soietaut/documentation/publications_ouvrages/stamantnatavirt.pdf

— ST-AMANT, Stéphanie. « La natalité virtuelle, ou l’horizon de sens de la venue au monde reconfiguré par l’imagerie ultrasonique », version revue et augmentée du précédent, *Communication. (Information, médias, théories, pratiques)*, Québec, Université Laval (en soumission). (12 000 mots).

ii) Autres publications :

— ST-AMANT, Stéphanie. « Recension du livre *Baby’s First Picture : Ultrasound and the Politics of Fetal Subjects* de Lisa M. Mitchell », *Canadian Journal of Communication*, vol. 27, no 4 (automne 2002),

[En ligne :] <http://www.cjc-online.ca/viewarticle.php?id=758&layout=html> (1 200 mots).

— ST-AMANT, Stéphanie. « Investigation de la sémiologie médicale hippocratique », *Bioethics, Medical Research, Health and Active Democracy / Bioéthique, recherche médicale, santé et citoyenneté*,

[En ligne :] <http://perso.wanadoo.fr/bel/science/hippocrate.htm>, c2000 (13 000 mots).

iii) Communications :

Septembre 2006 – Conférencière, Projet Écosphère. « Bébé bio ! Une approche écologique de la naissance ».

Avril 2006 – Panéliste invitée, avec deux médecins, lors d’une soirée thématique sur la césarienne organisée par le Centre de ressources périnatales La Mère-Veille des Hautes-Laurentides.

Novembre 2004 – Colloque international « Obstétrique et santé publique : Élargir les perspectives sur les réalités de la naissance », 8es Journées annuelles de santé publique, sous l’égide de l’Institut national de santé publique du Québec, les 29 et 30 novembre 2004 : animation d’un atelier visant à identifier l’influence que peuvent avoir les différentes représentations de la naissance sur la perception que les intervenants en périnatalité ont de celle-ci.

Titre de l’atelier : « Bain de mots et d’images ». Animé en collaboration avec Mme Manon Niquette, professeure au Département des Communications, Université Laval.

Juin 2003 – Société d’Histoire de la Naissance (Paris, Centre international de séjour de Paris, 14 juin 2003) : présentation d’un résumé de communication destinée à être donnée en entier lors d’une séance à venir de la SHN en 2005.

Titre de la communication résumée : « Dimensions narratives du “traumatisme” de la naissance (ou Comment construit-on, induit-on par le discours le trauma natal et Comment le sujet naissant se construit-il un récit intime traumatique de sa naissance) ».

Mai-Juin 2002 – Participante aux premières journées doctorales internationales du CÉLAT, de l’équipe « Le soi et l’autre » et de l’UFR de Sciences humaines de l’Université Paris VII au Centre culturel canadien à Paris (31 mai-1^{er} juin 2002) sur le thème « L’Écriture et le trauma ».

Titre de la communication : « La part narrative du traumatisme de la naissance ».

Mai 2002 – Animatrice et organisatrice, avec Denise Brassard, Sophie-Luce Morin et Sylvie Mongeon, de la table ronde « Les Insoumises » (invitées : Elsa Osorio [Argentine], Linda Lê [Vietnam/France], Spôjmaï Zariâb [Afghanistan], Régine Robin [Québec]), dans le cadre du 8^e

Festival international de la littérature de l'Union des écrivaines et écrivains québécois sous le thème *L'écrivain et la guerre*. (Montréal, le 12 mai 2002, sous l'égide de l'UNEQ, en collaboration avec Le Soi et l'Autre, le CÉLAT, le groupe Poexil et la Chaire de recherche du Canada en esthétique et poétique.)

Mai 2001 – Participante au colloque de l'Association Canadienne de Sémiotique, cycle de conférences sur « L'éthique de l'énonciation », dans le cadre du Congrès de la Fédération canadienne des sciences humaines et sociales, Québec, Université Laval, du 24 au 26 mai 2001.

Titre de la communication : « *Maïéthique* : un art d'interénonciation ».

Avril 2001 – Participante aux Journées d'études « La mémoire inventée » organisées par l'équipe de recherche « La mémoire brisée » (FCAR), Montréal, UQÀM, 11-12 avril 2001.

Titre de la conférence : « *Naissances* de Pierre Péju : écrire ce qui n'a de voix ».

Mai 2000 – Participante au Colloque jeunes-chercheurs du CÉLAT : « Dire, figurer, interpréter : Pratiques du Soi et de l'Autre », séance « À l'écran : redéfinitions identitaires et nouvelles technologies », U. Laval- UQÀM-UQÀC, 3-5 mai 2000.

Titre de la communication : « La natalité virtuelle : ultrasons et identités ».

2001 – Panéliste pour un épisode de la série documentaire *Le monde vu par les femmes* diffusée au Canal Savoir à compter du 29 octobre 2001. Support audio-visuel réalisé pour le cours FEM 120 *Le Monde vu par les femmes* (l'histoire, la famille, le corps, le pouvoir, le savoir, la création et le mouvement des femmes) offert par mode électronique à l'Université de Sherbrooke (Rédaction-Communications, Études sur les femmes, Faculté des Lettres et Sciences humaines).